

I. Pars historica (I-VI). — 3° Tres pueri in fornace servati (III, 1-30).

ἰπρηῆται τοῦ βασιλέως, καίοντες τὴν κάμινον κάφθαν καὶ πίσαν καὶ στιππύον καὶ κληματίδα. 47 Καὶ διεχεῖτο ἡ φλόξ ἐπάνω τῆς καμίνου ἐπὶ πήχεις τεσσαρακονταεννέα 48 καὶ διαύδουσε καὶ ἐνεπίρισεν οὗς εἶρε περὶ τὴν κάμινον τῶν Χαλδαίων.

49 Ὁ δὲ ἄγγελος κυρίου συγκατέβη εἰς μα τοῖς περὶ τὸν Ἀζαρίαν εἰς τὴν κάμινον, καὶ ἐξετίναξε τὴν φλόγα τοῦ πυρός ἐκ τῆς καμίνου, 50 καὶ ἐποίησε τὸ μέσον τῆς καμίνου ἄς πνεῦμα δρόσου διασφυρίζον καὶ οὐκ ἦψατο αὐτῶν τὸ καθόλου τὸ πῦρ, καὶ οὐκ ἔλλπησεν, οὐδὲ παρηγάχλησεν αὐτοῖς.

51 Τότε οἱ τρεῖς ἄς ἐξ ἐνός στόματος ἔμνον, καὶ ἐδέξαζον, καὶ ἠυλόγον τὸν θεὸν ἐν τῇ καμίνῳ, λέγοντες·

52 Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸς, καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας. Καὶ εὐλογημένον τὸ ἔνομα τῆς δόξης σου τὸ εἶγον, καὶ ὑπερανετόν, καὶ ὑπερυψούμενον εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. 53 Εὐλογημένος εἶ ἐν τῇ ναῖ τῆς ἐγίας δόξης σου, καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ ὑπερένδοξος εἰς τοὺς αἰῶνας. 54 (55) Εὐλογημένος εἶ ἐπὶ θρόνου τῆς βασιλείας σου, καὶ ὑπερυμνητὸς, καὶ ὑπερυμνούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας. 55 (54) Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπιβλέπων ἐβύσσους, καθήμενος ἐπὶ Χερουβὶμ, καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας. 56 Εὐλογητὸς εἶ ἐν τῷ στερωμάτι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὑμνητὸς καὶ δεδοξασμένος εἰς τοὺς αἰῶνας.

57 Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα κυρίου, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

58 (59) Εὐλογεῖτε, ἄγγελοι κυρίου, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς

52. Ὑμνος τῶν πατέρων ἡμῶν praemittit A. B¹ (sec. m.): ὑπερυψούμενος... ὑπερυψούμενον. 54. A† (p. εἶγον) σου (A² uncis incl.). 54. Ordo in graeco est 55, 54, 56, 57, 59, 58 ut inter uncas notatur. 55. A¹: Χερουβείν (A²: Χερουβείμ). A. (1. αἰν.) ὑπερυμνητὸς. 56. A: εὐλογημένος εἶ... καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ ὑπερένδοξος εἰς τ. αἰ.

54. Les versets 54 et 55, 58 et 59 sont intervertis dans les Septante comme nous l'avons indiqué

entre parenthèses.

54. Les versets 54 et 55, 58 et 59 sont intervertis dans les Septante comme nous l'avons indiqué

I. Partie historique (I-VI). — 3° Les trois jeunes gens dans la fournaise (III, 1-97).

eos ministri regis succendere fornacem, naphtha, et stuppa, et pice, et malleolis, 47 et effundebatur flamma super fornacem cubitis quadraginta novem : 48 et erupit, et incendit quos réperit juxta fornacem de Chaldæis.

49 Angelus autem Domini descendit cum Azaria, et sociis ejus in fornacem : et excussit flammam ignis de fornace, 50 et fecit medium fornacis quasi ventum roris flantem, et non tetigit eos omnino ignis, neque contristavit, nec quidquam molestiae intulit.

51 Tune hi tres quasi ex uno ore laudabant, et glorificabant, et benedicabant Deum in fornace, dicentes :

52 Benedictus es Domine Deus patrum nostrorum : et laudabilis, et gloriosus, et superexaltatus in saecula : et benedictum nomen gloriae tuae sanctum : et laudabile, et superexaltatum in omnibus saeculis.

53 Benedictus es in templo sancto gloriae tuae : et superlaudabilis, et supergloriosus in saecula. 54 Benedictus es in throno regni tui : et superlaudabilis, et superexaltatus in saecula.

55 Benedictus es, qui intueris abyssos, et sedes super cherubim : et laudabilis, et superexaltatus in saecula. 56 Benedictus es in firmamento caeli : et laudabilis et gloriosus in saecula.

57 Benedicite omnia opera Domini Domino : laudate et superexaltate eum in saecula.

58 Benedicite angeli Domini Domino : laudate et superexaltate eum

avaient jetés dans le feu ne cessaient d'embraser la fournaise avec du naphthe, de l'étope, de la poix et du sarment; 47 et la flamme se répandait au-dessus de la fournaise à quarante-neuf coudées; 48 et elle s'élança, et elle brûla d'entre les Chaldéens ceux qu'elle trouva près de la fournaise.

49 Mais l'ange du Seigneur descendit avec Azarias et ses compagnons dans la fournaise, et il écarta la flamme de feu de la fournaise. 50 Et il rendit le milieu de la fournaise comme un vent qui répand la rosée; et le feu ne les toucha en aucune manière, et ne les incommoda pas, et ne leur fit aucun mal.

51 Alors ces trois jeunes hommes, d'une même voix, louaient, et glorifiaient, et bénissaient Dieu dans la fournaise, disant :

52 « Vous êtes béni, Seigneur Dieu de nos pères, et louable, et glorieux, et souverainement exalté dans les siècles, et béni est le nom saint de votre gloire, et louable et souverainement exalté dans tous les siècles.

53 Vous êtes béni dans le temple saint de votre gloire, et souverainement louable, et souverainement glorieux dans les siècles. 54 Vous êtes béni sur le trône de votre royaume, souverainement louable et souverainement exalté dans les siècles.

55 Vous êtes béni, vous qui regardez l'abîme, et qui êtes assis sur des chérubins; et louable et souverainement exalté dans les siècles. 56 Vous êtes béni dans le firmament du ciel, et louable et glorieux dans les siècles.

57 « Bénissez le Seigneur, vous tous, ouvrages du Seigneur; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles.

58 » Bénissez le Seigneur, vous tous, anges du Seigneur, louez, et exaltez-le

47. Quarante-neuf coudées, environ vingt-cinq mètres. Un bas-relief en bronze d'une des portes de Balawat représente une fournaise, d'où l'on voit les flammes s'échapper avec violence.

49. L'ange du Seigneur descendit. Il les avait déjà protégés de sa présence invisible, c'est seulement après la prière d'Azarias qu'il se manifesta à leurs yeux.

54. D'une même voix. Ces paroles ne doivent pas s'entendre sans doute en ce sens qu'ils prononcèrent tous les trois toutes les paroles du cantique; puisque chaque bénédiction est suivie du même refrain, il y a lieu de présumer que l'un des jeunes gens faisait l'invitation aux créatures à louer Dieu et que les deux autres répétaient le refrain. L'ordre général suivi dans le cantique est celui du chapitre I^{er} de la Genèse; du général on descend au

particulier, du ciel à la terre, et aux diverses espèces de créatures pour terminer par l'homme. 53. Le temple saint de votre gloire; le ciel. Le temple de Jérusalem n'existait plus alors. 54. Le trône de votre royaume; c'est-à-dire le ciel. 55. Qui êtes assis sur des chérubins. Les chérubins de l'arche d'alliance. 57. Ouvrages du Seigneur. Les merveilles de la création sont une invitation pour l'homme à louer et à bénir Dieu, et à publier sa magnificence. — Exaltez-le souverainement. « Dieu est un pur esprit, il veut être loué et servi avec crainte, avec respect, avec reconnaissance, avec humilité, et qu'on le bénisse avec toutes les créatures ». Notes attribuées à Bossuet.

I. Pars historica (I-VI). — 3° Tres pueri in fornace servati (III, 1-30).

αἰῶνας. 59 (58) Εὐλογεῖτε, οὐρανοὶ, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερῆψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

60 Εὐλογεῖτε, ὕδατα καὶ πάντα τὰ ὑπεράνω τοῦ οὐρανοῦ, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερῆψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. 61 Εὐλογεῖτω πᾶσα ἡ δύναμις κυρίου τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερῆψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

62 Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερῆψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. 63 Εὐλογεῖτε, ἄστροι τοῦ οὐρανοῦ, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερῆψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

64 Εὐλογεῖτω πᾶς ὕμβρος καὶ δρόσος τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερῆψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. 65 Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πνεύματα, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερῆψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. 66 Εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερῆψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. 67 (69) Εὐλογεῖτε, ψύχος καὶ καῦμα, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερῆψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

68 [Εὐλογεῖτε, δρόσοι καὶ νιφετοὶ, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερῆψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. 69 Εὐλογεῖτε, πάχος καὶ ψύχος, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερῆψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας]. 70 (70) Εὐλογεῖτε, πάχνη καὶ χιόνες, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερῆψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. 71 (67) Εὐλογεῖτε, νύκτες καὶ ἡμέραι, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερῆψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. 72 (68) Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερῆψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. 73 (71) Εὐλογεῖτε, ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερῆψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

74 (72) Εὐλογεῖτω ἡ γῆ τὸν κύριον ἱμνεῖτω καὶ ὑπερῆψοῦτω αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. 75 (73) Εὐλογεῖτε, ὄρη καὶ βουνοὶ,

60. A* καὶ ... : ἐπάνω. 61. A: εὐλογεῖτε πᾶσαι αἱ δυνάμεις. 64. A: εὐλογεῖτε πᾶς ὄμ. 67. Ordo in græco est 66, 71, 72, 67, 70, 73, 74, 75, 76, 78,

65. Souffles de Dieu. Septante : « souffles ».

67. Les versets 67 à 79 sont partiellement intervertis dans les Septante comme nous l'indiquons entre parenthèses. De plus les versets 68 et 69 man-

quent; nous les empruntons au manuscrit d'Alexandrie. Les versets 67 à 79 de la Vulgate sont donc notés de 67 à 77 dans les Septante.

77, 79, 80 ut inter uncas notatur. A: καύων. 68-69* B († A).

I. Partie historique (I-VI). — 3° Les trois jeunes gens dans la fournaise (III, 1-97).

in sæcula. 59 Benedicite coeli Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

Ps. 148, 3. Job, 37, 15. Is. 40, 26.

60 Benedicite aquæ omnes, quæ super cœlos sunt, Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

a cœlis, Gen. 1, 6-8. Ps. 148, 4-5.

61 Benedicite omnes virtutes Dómini Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. 62 Benedicite sol et luna Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. 63 Benedicite stellæ cœli Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

3 Reg. 22, 19. 2 Par. 18, 18.

Eccli. 43, 2. Gen. 1, 16.

Dan. 12, 3. Eccli. 43, 10.

64 Benedicite omnis imber et ros Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. 65 Benedicite omnes spíritus Dei Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. 66 Benedicite ignis et æstus Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. 67 Benedicite frigus et æstus Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. 68 Benedicite rores et pruina Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. 69 Benedicite gelu et frigus Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. 70 Benedicite glâcies et nives Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. 71 Benedicite noctes et dies Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. 72 Benedicite, lux et ténébræ Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. 73 Benedicite fûlgura et nubes Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

ab elementis, Is. 55, 10; 5, 6. Job, 12, 15. Ps. 148, 8; 134, 7.

Ps. 148, 8; 147, 16.

Ps. 64, 9; 18, 3.

Job, 38, 35. Ps. 76, 12.

ab inanimatis, Job, 38, 4-6. Am. 9, 13.

74 Benedicat terra Dóminum : laudet et superexaltet eum in sæcula. 75 Benedicite montes et colles Dó-

soverainement dans les siècles. 59 Bénissez le Seigneur, ô cieux; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles.

60 » Bénissez le Seigneur, vous toutes, les eaux, qui êtes au-dessus des cieux; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 61 Bénissez le Seigneur, vous toutes, les armées célestes du Seigneur; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 62 Bénissez le Seigneur, soleil et lune; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 63 Bénissez le Seigneur, étoiles du ciel; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles.

64 » Bénissez le Seigneur, vous toutes, pluie et rosée; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 65 Bénissez le Seigneur, vous tous, souffles de Dieu; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 66 Bénissez le Seigneur, feu et chaleur brûlante; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 67 Bénissez le Seigneur, froid et chaleur brûlante; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 68 Bénissez le Seigneur, rosée et frimas; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 69 Bénissez le Seigneur, gelée et froid; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 70 Bénissez le Seigneur, glaces et neiges; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 71 Bénissez le Seigneur, nuits et jours; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 72 Bénissez le Seigneur, lumière et ténèbres; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 73 Bénissez le Seigneur, éclairs et nuées; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles.

74 » Quela terre bénisse le Seigneur, qu'elle le loue et l'exalte souverainement dans les siècles. 75 Bénissez le

rosée vient des nuages, voilà pourquoi ils l'associent à la pluie.

65. Souffles de Dieu; c'est-à-dire vents que Dieu fait souffler.

67. Chaleur brûlante. Ce mot, joint ici au froid, doit signifier l'espèce de brûlure que produit un froid trop vif sur les êtres animés.

71. Nuits et jours. La nuit est nommée avant le jour selon la manière de parler des Hébreux qui compaient le jour du soir au soir.

72. Lumière et ténèbres. « Dieu, dit saint Augustin, n'éclairant point certains lieux et certains temps, y produit les ténèbres avec autant d'ordre et de raison, qu'il forme les jours par la communication de la lumière. Il n'y a que les péchés seuls dont il ne peut être l'auteur, tout le reste sert à faire éclater sa puissance et sa grandeur ». Sacy.

74. La terre ferme, par opposition aux eaux.

59. Cieux, non pas dans le sens de résidence de Dieu, mais comme œuvre des mains de Dieu.

60. Les eaux, qui êtes au-dessus des cieux; les nuages qui se résolvent en pluie, par opposition aux eaux de la mer ou des fleuves.

61. Les armées célestes; c'est-à-dire les astres, nommés souvent dans l'écriture la milice du ciel. Ajoutons que dans un passage parallèle Psaume cii, 21, le mot de la Vulgate est le même qu'ici (virtutes), et que le texte hébreu porte armées. Cf. Matthieu, xxiv, 29 (Glaire).

62. Soleil et lune. « Sol oculus est mundi, jucunditas dei, cœli pulchritudo, natura gratia, præstantia creatura. Sed quando hunc vides, auctorem ejus considera; quando hunc miraris, lauda prius ipsius creatorem ». Saint Ambroise.

64. Pluie et rosée. Deux bienfaits particulièrement appréciés en Orient; les Hébreux croyaient que la

BIBLIOTECA CENTRAL

I. Pars historica (I-VI). — 3^o Tres pueri in fornace servati (III, 1-30).

τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερῴουτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. 76 (74) Ἐὐλογεῖτε, πάντα τὰ φρόμενα ἐν τῇ γῆ, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερῴουτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. 77 (76) Ἐὐλογεῖτε, αἱ πηγαί, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερῴουτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. 78 (75) Ἐὐλογεῖτε, θάλασσα καὶ ποταμοί, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερῴουτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

79 (77) Ἐὐλογεῖτε, κῆτη καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερῴουτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

80 (78 etc.) Ἐὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερῴουτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. 81 Ἐὐλογεῖτε, πάντα τὰ θηρία καὶ τὰ κτήνη, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερῴουτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

82 Ἐὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερῴουτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. 83 Ἐὐλογεῖτε, Ἰσραὴλ, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερῴουτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. 84 Ἐὐλογεῖτε, ἱερεῖς, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερῴουτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. 85 Ἐὐλογεῖτε, δοῦλοι, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερῴουτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. 86 Ἐὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχαὶ δικαίων, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερῴουτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. 87 Ἐὐλογεῖτε, ὄσιοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερῴουτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

88 Ἐὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία, Μισαήλ, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερῴουτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. Ὅτι ἐξείλετο ἡμᾶς ἐξ ἄδου, καὶ ἐκ χειρὸς θανάτου ἔσωσεν ἡμᾶς, καὶ ἐξόψατο ἡμᾶς ἐκ μέσου καμίνου καιομένης φλογός, καὶ ἐκ μέσου πυρός ἐξόψατο ἡμᾶς. 89 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 90 Ἐὐλο-

78. A: θάλασσα. 81. A† (a. τὰ κτήνη) πάντα. 83. A: εὐλογεῖτω ... ὑμνεῖτω καὶ ὑπερῴουτώ. 84. A† (p. ἱερεῖς) κυρίου. 85. A† (p. δοῦλοι) κυρίου. 87. A* τῇ. 88. A* ὅτι ἐξείλετο ἡμᾶς ad finem versus 90.

79. Grands poissons. Septante : « monstres marins ». — Et vous toutes, bêtes qui vous mouvez dans les eaux. Septante : « et tout ce qui se meut dans les eaux ».

84. Prêtres du Seigneur. Septante : « prêtres ». 85. Serviteurs du Seigneur. Septante : « serviteurs ».

I. Partie historique (I-VI). — 3^o Les trois jeunes gens dans la fournaise (III, 1-30).

mino : laudate et superexaltate eum in saecula. 76 Benedicite universa germinantia in terra Domino : laudate et superexaltate eum in saecula. 77 Benedicite fontes Domino : laudate et superexaltate eum in saecula. 78 Benedicite maria et flumina Domino : laudate et superexaltate eum in saecula.

79 Benedicite cete, et omnia quae moventur in aquis Domino : laudate et superexaltate eum in saecula. 80 Benedicite omnes volucres caeli Domino : laudate et superexaltate eum in saecula. 81 Benedicite omnes bestiae et pecora Domino : laudate et superexaltate eum in saecula.

82 Benedicite filii hominum Domino : laudate et superexaltate eum in saecula. 83 Benedicat Israel Dominum : laudet et superexaltet eum in saecula. 84 Benedicite sacerdotes Domini Domino : laudate et superexaltate eum in saecula. 85 Benedicite servi Domini Domino : laudate et superexaltate eum in saecula. 86 Benedicite spiritus et animae iustorum Domino : laudate et superexaltate eum in saecula. 87 Benedicite sancti et humiles corde Domino : laudate et superexaltate eum in saecula.

88 Benedicite Anania, Azaria, Misaël Domino : laudate et superexaltate eum in saecula : quia eruit nos de inferno, et salvos fecit de manu mortis, et liberavit nos de medio ardentis flammæ et de medio ignis eruit nos. 89 Confitemini Domino, quoniam bonus : quoniam in saeculum misericordia ejus. 90 Be-

Seigneur, montagnes et collines ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 76 Bénissez le Seigneur, vous toutes, plantes qui germez dans la terre ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 77 Bénissez le Seigneur, fontaines ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 78 Bénissez le Seigneur, mers et fleuves ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles.

79 » Bénissez le Seigneur, grands poissons, et vous toutes, bêtes qui vous mouvez dans les eaux ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 80 Bénissez le Seigneur, vous tous, oiseaux du ciel ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 81 Bénissez le Seigneur, vous toutes, bêtes sauvages, et troupeaux ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles.

82 » Bénissez le Seigneur, fils des hommes ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 83 Qu'Israël bénisse le Seigneur ; qu'il le loue et l'exalte souverainement dans les siècles. 84 Bénissez le Seigneur, prêtres du Seigneur ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 85 Bénissez le Seigneur, serviteurs du Seigneur ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 86 Bénissez le Seigneur, esprits et âmes des justes ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 87 Bénissez le Seigneur, vous, saints et humbles de cœur ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles.

88 » Bénissez le Seigneur, Ananias, Azarias, Misaël ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles ; parce qu'il nous a arrachés à l'enfer, et qu'il nous a sauvés de la main de la mort ; et qu'il nous a délivrés du milieu de la flamme ardente, et qu'il nous a retirés du milieu du feu. 89 Louez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que pour jamais est sa miséricorde. 90 Bénis-

77. Fontaines ; les sources d'eau vive. 81. Vous toutes, bêtes sauvages... « Quelle honte que toutes les bêtes bénissent le Seigneur, et que l'homme soit capable du malheur de l'offenser ». Notes attribuées à Bossuet. 84. Prêtres ; ils ont en effet reçu la mission officielle de chanter les louanges du Seigneur. 85. Serviteurs du Seigneur ; non pas seulement les Léuites, comme l'entendent certains commentateurs, mais tous les hommes qui ont reçu la connaissance du vrai Dieu. 86. Esprits et âmes des justes ; les âmes des saints séparées de leurs corps. 87. Saints et humbles de cœur. « Vera fidelium humilitas est, in nullo superbire, in nullo murm-

rare, nec ingratum esse, nec querulum ; sed in omnibus Dei iudiciis Deo gratias agere, Deumque laudare, cujus omnia opera aut justa sunt, aut benigna ». Saint Augustin. 88. L'enfer, le sheôl, lieu où habitaient les âmes après la mort. 89. Louez le Seigneur, parce qu'il est bon. Le cantique se termine par cette touchante doxologie que les Israélites employaient si souvent. Cf. I Paralipomènes, xvi, 34, 41 ; II Paralipomènes, vii, 3, 6 ; Psaumes cv, 4 ; cvi, 4 ; cxvii, 4 ; cxxxv, 4, etc. « C'est l'Église chrétienne qui loue le Père, le Fils, et le Saint-Esprit, l'Église juive louait seulement le Seigneur ». Notes attribuées à Bossuet.

I. Pars historica (I-VI). — 3° Tres pueri in fornace servati (III, 1-30).

γαίτε, πάντες οἱ σεβόμενοι, τὸν κύριον τὴν θεὸν τῶν θεῶν ὑμνεῖτε καὶ ἐξομολογεῖσθε ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

91 Καὶ Ναβουχοδονόσορ ἠκουσεν ὑμνούντων αὐτῶν, καὶ ἐθαύμασε, καὶ ἐξανέστη ἐν σπουδῇ, καὶ εἶπε τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ Ὅχι ἄνδρας τρεῖς ἐβάλομεν εἰς τὸ μέσον τοῦ πυρός πεπεδημένους; Καὶ εἶπον τῷ βασιλεῦ Ἀληθῶς, βασιλεῦ. 92 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ὁ δὲ ἐγὼ ὄρα ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους, καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὄρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία τῇ θεοῦ. 93 Τότε προσῆλθε Ναβουχοδονόσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρός τῆς καιομένης, καὶ εἶπε Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγῶ, οἱ δούλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἐξέλθετε καὶ δεῦτε. Καὶ ἐξῆλθον Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγῶ, ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

94 Καὶ συνάγονται οἱ σατράπαι, καὶ οἱ στρατηγοὶ, καὶ οἱ τοπάρχαι, καὶ οἱ δυνάσται τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθεώρουν τοὺς ἄνδρας, ὅτι οὐκ ἐκνείουσε τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν, καὶ ἡ θοῆξ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἴφλογίσθη, καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἴλλοιάθη, καὶ ὁσμη πρὸς οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. 95 Καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς, καὶ εἶπεν Ἐὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγῶ, ὃς ἀπέστειλε τὸν ἀγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐξείλετο τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐπεποιθεῖσαν ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸ ἔγμα τοῦ βασιλέως ἠλλοίωσαν, καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ, ὅπως μὴ λατρεύσωσι μηδὲ προσκυνήσωσι παντὶ θεῷ ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν. 96 Καὶ ἐγὼ ἐκτιθεμαι τὸ δόγμα Πᾶς λαὸς, φυλὴ, γλῶσσα, ἢ ἂν

91. A¹F: ἐνεβάλομεν et * (p. εἰς) τὸ. E† (p. μέσον) τῆς καμίνου. A¹: εἶπαν. 92. A¹ (pro Ὁ δὲ): Ἰδὲ (B¹: Ὅδε? F: Ὡδε). A¹: ἐμμέσω. A¹* (a. αὐτοῖς) ἐν. 93. A¹* τῷ ὑψίστῳ. A¹: ἐξέλθατε. AF† (p. δεῦτε) ἔξω. 94. A¹: σαράβαρα. AEF parum inter se div. † (in f.) Καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεύς ἐνώπιον αὐτῶν τῷ κυρίῳ. 95. A¹* (p. Ναβ.) ὁ

91. (Ch. 24). A ce verset recommence le texte chaldaique. — Le roi Nabuchodonosor. Les Septante ajoutent : « les entendit chanter ». 92. (Ch. 25). Il n'y a rien en eux de corrompu. Chaldéen : « et qui n'ont point de mal ».

אֱלֹהִים בְּכִיבְדֻנְצָר מַלְכָּא תָּוּהָא וְקַם 24 בְּהַתְּבַהֲלָה עָנְהָ וְאָמַר לְהַדְּבָרֵיהִי הָלֹא גְבָרִין תִּלְתָּהּ רְמִינָא לְגֹאֲנוּרָא מְכַשְׁתִּין עָנְיוּ וְאָמְרִין לְמַלְכָּא וְצִיבָא מַלְכָּא: עָנְהָ וְאָמַר הֲאֵלֶּינָה תְּוּהָא גְבָרִין אַרְבַּעַה שְׁלִין מִהַלְכִין בְּגֹאֲנוּרָא וְחַבְל לֹא־אֵיתִי בְּהוֹן וְרוּחַ הַיְיָ רַבִּיעִיא דְמָה לְבְרֵאֱלֹהִין: בְּאֲדִין קָרַב בְּכִיבְדֻנְצָר לְתַרְע אַתְּוֹן נִירָא וְקָדְחָא עָנְהָ וְאָמַר שְׁדֵרָה מִישָׁה וְעַבְדֵּינְהוּ עַבְדֵּי דֵי־אֱלֹהָא עָלְיָא פְקִי וְאַתְּוֹן בְּאֲדִין נִפְקִין שְׁדֵרָה מִישָׁה וְעַבְדֵּינְהוּ מִן־גֹּאֲנוּרָא:

וּמַתְּבַנְשִׁין אֶהְשָׁרְפָנִיא סְגְנִיא וּפְחוּתָא וְהַדְּבָרִי מַלְכָּא הַזֶּה לְגְבָרֵיא אֱלֹהִי דִי לֹא־שָׁלַט נִירָא בְּגַשְׁמֵהוֹן וְשַׁעַר רְאִשְׁהוֹן לֹא הִתְחַרְחַר וְסַרְבְּלִיהוֹן לֹא שְׁנִוּוּ וְרִיחַ נִירָא לֹא עֲדַת בְּהוֹן: עָנְהָ וְכִיבְדֻנְצָר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלֹהֵהוֹן דֵי־שְׁדֵרָה מִישָׁה וְעַבְדֵּינְהוּ דֵי־הַתְּרַחְצִי עֲלֹהֵי וּמְלַת מַלְכָּא שְׁלִין וְיִתְבַר גְּשְׁמֵהוֹן דֵי לֹא־יִפְלְחוּן וְלֹא־יִסְבְּדוּן לְכַל־אֱלֹהֵי לְהֵן לְאֱלֹהֵהוֹן: וּמַנְיָ שִׁים טַעַם דִּי כָל־עַם אֱמָה וְלָשֵׁן דֵי־יִיאֲמַר

v. 25. בנ'א בנו ib. רביעאה ק' פוקי. v. 26. עלאה ק' ib. בנ'א פוקי. v. 27. בנ'א פוקי. v. 28. יתרו ר'

βασιλεύς. F: ἐξέλετο A¹* μηδὲ προσκ. 96. X: ἐκτίθημι. A¹EF* (a. δόγμα) τὸ. X† (a. Πᾶς) ὅπως.

94. (Ch. 27). N'était pas venue jusqu'à eux. Septante : « n'était pas en eux ». 95. (Ch. 28). Béni soit leur Dieu, c'est-à-dire (Chaldéen et Septante) : « béni (soit) le Dieu ».

I. Partie historique (I-VI). — 3° Les trois jeunes gens dans la fournaise (III, 1-97).

medicite omnes religiosi Dómino Deo deórum : laudáte et confitémini ei, quia in ómnia sœcula misericórdia ejus.

Hucusque in Hebræo non habetur : et quæ posuimus, de Theodotiõnis editione translata sunt.

91 Tunc Nabuchodónosor rex obstúpuit, et surrexit própere, et ait optimátibus suis : Nonne tres viros misimátibus in médium ignis compeditos? Qui respondentes regi, dixerunt : Vere rex. 92 Respondit, et ait : Ecce ego video quatuor viros solútos, et ambulantes in médio ignis, et nihil corruptionis in eis est, et spécies quarti similis filio Dei. 93 Tunc accéssit Nabuchodónosor ad óstium fornacis ignis ardentis, et ait : Sidrach, Misach et Abdénago, servi Dei excélsi, egredímini, et veníte. Statimque egressi sunt Sidrach, Misach et Abdénago de médio ignis.

94 Et congregati sátrapæ, et magistrátus, et júdices, et poténtes regis, contemplantur viros illos, quóniam nihil potestátis habúisset ignis in corpóribus eórum, et capillus cápitis eórum non esset adústus, et sarabala eórum non fuissent immutata, et odor ignis non transisset per eos.

95 Et erumpens Nabuchodónosor, ait : Benedictus Deus eórum, Sidrach videlicet, Misach et Abdénago, qui misit ángelum suum, et éruit servos suos, qui crediderunt in eum : et verbum regis immutáverunt, et tradiderunt córpora sua ne servírent, et ne adorárent omnem deum, excepto Deo suo. 96 A me ergo pósitum est hoc decretum, ut omnis pópulus, tribus et lingua, quæcúmque locúta

sez le Seigneur, le Dieu des dieux, vous tous, hommes religieux; louez, et célébrez-le, parce que dans tous les siècles est sa miséricorde ».

Ce qui précède jusqu'ici ne se trouve pas dans l'hébreu; et ce que nous avons mis a été traduit de l'édition de Théodotion.

94 Alors le roi Nabuchodonosor fut frappé de stupeur, et il se leva promptement, et il dit aux grands de sa cour : « Est-ce que nous n'avons pas jeté trois hommes au milieu du feu, enchaînés? » Ceux-ci, répondant au roi, dirent : « Il est vrai, ô roi ». 92 Il répondit et dit : « Voici que moi, je vois quatre hommes déliés et marchant au milieu du feu; il n'y a rien en eux de corrompu, et le quatrième est semblable à un fils de Dieu ». 93 Alors Nabuchodonosor s'approcha de la fournaise du feu ardent, et dit : « Sidrach, Misach et Abdénago, serviteurs du Dieu très-haut, sortez et venez ». Et aussitôt Sidrach, Misach et Abdénago sortirent du milieu du feu.

94 Et les satrapes, et les magistrats, et les juges, et les puissants auprès du roi, assemblés, contemplaient ces hommes, parce que le feu n'avait eu aucun pouvoir sur leur corps, et que pas un cheveu de leur tête n'avait été brûlé, et que leurs vêtements n'avaient reçu aucune atteinte et que l'odeur du feu n'était pas venue jusqu'à eux.

95 Et rompant le silence, Nabuchodonosor dit : « Béni leur Dieu, c'est-à-dire le Dieu de Sidrach, de Misach et d'Abdénago, lequel a envoyé son ange et délivré ses serviteurs, qui ont cru en lui, qui ont enfreint la parole du roi, et ont livré leur corps pour ne servir et n'adorer aucun dieu, excepté leur Dieu. 96 Voici donc le décret qui par moi a été porté, c'est que tout peuple, tribu et langue quelconque, qui aura

90. Hommes religieux; c'est-à-dire tous ceux qui sont fideles à leurs devoirs de religion envers Dieu. — Ce qui précède... Remarque de saint Jérôme. Voir plus haut la note sur v. 23.

93. Serviteurs du Dieu très-haut. Ce n'est pas une profession de foi au seul vrai Dieu, mais un aveu de sa prééminence sur les autres divinités.

92. A un fils de Dieu; à un ange. « Nescio quomodo rex impius Dei filium videre mereatur. Ergo juxta Symmachum qui interpretatus est : Species autem quarti similitudo filiorum, non Dei, sed deorum; angeli sentiendi sunt, qui et dii et deorum vel dei filii sæpissime nuncupantur. Hoc juxta historiam. Cæterum in typo præfiguratur iste angelus sive Filius Dei Dominum nostrum Jesum Christum, qui ad fornacem descendit inferni, in quo clause peccatorum et justorum animæ tenebantur, ut absque exustione et noxa sui eos qui tenebantur inclusi mortis vinculis liberaret ». Saint Jérôme.

94. Satrapes... magistrats... juges... puissants. « Il n'est pas un des titres de cette énumération qui ne corresponde à un titre véritablement assyrien, mentionné dans les documents de Ninive et de Babylone ». Fr. Lenormant, La divination chez les Chaldéens, p. 198-199. — Vêtements; littéralement sarabala. Voir plus haut la note sur v. 21. 95. Son ange. La croyance à des esprits supérieurs était commune chez les Babyloniens. — Qui ont enfreint la parole du roi; c'est-à-dire qui ont refusé de se soumettre aux ordres du roi. 96. Et langue quelconque. Voir plus haut la note sur III, 4.